

多模态视域下医疗卫生机构汉英语言景观现状及象征功能研究

刘 燕

(滨州医学院外语与国际交流学院, 山东 烟台 264003)

摘要: 本文基于本省多所医疗卫生机构双语语言景观多模态语料现状, 挖掘医疗卫生机构汉英语言景观的语言选择和运用所隐含的内在机制与规律及它所折射的语言政策、话语权势、医疗健康理念、医患关系等象征功能。结果发现多模态汉英语言景观占比最大, 汉语单语语言景观次之, 尚未发现全英文或其他语种语言景观; 语言景观的布局则表明汉语具有较高的话语权, 并遵循了突显自我、充分理性及权势关系等构建原则。

关键词: 多模态; 医疗卫生机构; 汉英语言景观; 现状; 象征功能

一、导入

语言景观概念(linguistic landscape)由 Landry 和 Bourhis(1997)正式提出, 之后, 相关研究一直备受学界关注。语言景观蕴含了国家语言政策和语言规划, 还呈现了其背后折射的语言冲突、语言迁移、语言活力、意识形态、权势关系等问题。随着科技的发展和语言景观研究的深入, 语言景观的内涵和外延日益丰富, 其空间呈现形式也由单模态趋向多模态, 然而多模态语言景观研究相对缺乏, 故而, 本研究旨在丰富这一学术空间。

二、语言景观文献综述

Thurlow 和 Jaworski(2010)从社会符号学视角将语言景观描述为“语言文字、空间实践、视觉活动与文化维度之间的作用与对话, 尤其是以文本为媒介并运用符号资源所呈现的空间话语构建”。语言景观主要包含四条构建原则, 即凸显自我、充分理性、权势关系及集体身份(Shohamy&Gorter, 2009)。国内语言景观研究始于20世纪80年代, 21世纪初开始蓬勃发展。纵观文献, 国内外语言景观研究主要涵盖以下几方面: 语言景观概念讨论、城市语言景观翻译、文献综述、语言景观的形式特征、多语现象、语言政策、民族语言活力等研究。其研究动态整体上呈现以下特征: 问题视角由语言景观的语言形式本体特征等微观层面的研究逐渐转向空间维度、多语权势地位、民族语言活力等宏观层面问题的研究; 研究领域由城市整体语言景观研究转向双语多语种语言景观对比研究、英语传播研究及各专业领域语言景观研究, 如医疗

卫生机构语言景观的相关研究亦成为新的研究课题; 多模态语料研究也不断进入学界的研究视野。

随着语言景观内涵与外延的日益丰富和拓展, 其研究仍有巨大空间, 主要表现在: 与国外相比, 国内理论创新相对缺乏, 趋势为借鉴国外相对成熟的理论探讨国内语言景观的不同现象, 仅涉及对国外理论的借鉴运用和检验方面, 尚无自己独创的理论; 研究内容描述较多、解读深度不够, 多关注语言景观信息功能探讨, 对它所传达的语言政策、权势关系、身份认同和意识形态等象征功能解读不深; 国外汉英双语语言景观互译文献较少, 而国内相关研究虽多涉及汉英语料, 但多以文本模态语料为主, 较少聚焦图像、声响、色彩等多模态符号, 且主要关注户外公共空间的公示语, 极少涉及公共空间(含网络虚拟空间)多模态语言景观研究; 且研究多集中于旅游、交通等领域的语言景观, 对其他领域的研究较少, 如医疗卫生、危机管理、海洋文化语言景观研究等; 多模态语言景观、语言景观双语对比交叉研究、语言景观对二语习得的影响等视角的新兴课题也较罕见。

本文基于本省多所医疗卫生机构双语语言景观多模态语料现状, 挖掘医疗卫生机构汉英语言景观的语言选择和运用所隐含的内在机制与规律及它所折射的语言政策、话语权势、医疗健康理念、医患关系等象征功能。

三、多模态视域下医疗卫生机构汉英语言景观现状及象征功能

表 1 医疗卫生机构汉英语言景观现状

语种	单模态语言景观(一种模态或符号)	多模态语言景观(两种以上模态或符号)	合计
(汉语)单语语言景观	2.2%	33%	35.2%
(英语)单语语言景观	0%	0%	0%
(英语)双语语言景观	5%	59.8%	64.8%
合计	7.2%	92.8%	100%

表 2 医疗卫生机构语言景观模态或符号具体呈现形式

功能类别	语言景观模态或符号具体呈现形式(同一语言景观存在多模态, 故合计比例并不是100%)				
	文字	图像	颜色	技术符号	影音资料
信息提示类语言景观	80.8%	3.6%	38.5%	2.6%	2.9%

信息宣传类语言景观	14.7%	79%	41.6%	5.1%	1.1%
合计	94.5%	82.6%	80.1%	7.7%	4%

多模态话语指同时使用两种或两种以上模态或符号(语言、图像、技术及颜色等符号)的话语。从表1来看,所调查医疗卫生机构语言景观由单模态逐渐趋向生动和谐、信息传递能力强的多模态(92.8%),多模态性体现在多模态符号的灵活应用上,多颜色组合特点虽较突出,但以蓝、绿、红、黑、黄、白色等为主,且无夸张处理,这反映出医疗卫生机构语言景观制作形式趋向新颖灵活和信息传达的有效性,表明管理层对医院形象的重视和宣传方式的创新,也渲染了医疗空间内清新舒适的氛围,突出了语言景观的理性使用原则。

表2表明,在所调查的语言景观中,使用频率从高到低依次为文字(98.5%)、图像(82.6%)、颜色符号(80.1%)、技术符号(7.7%)、影音符号(4%),可见语言文字是使用频率最高的符号,体现了文字较强的信息传递功能,也表明医疗机构越来越注重多模态信息传递的生动性和有效性。与信息提示类语言景观相比,宣传类语言景观中颜色符号的使用较为频繁,这应是出于宣传需求,发挥多颜色组合的多感官刺激作用。技术符号主要是服务于信息拓展需求的网址或二维码。宣传类语言景观中技术符号的使用频率较高(5.1%),此类技术符号满足了语言景观信息化时代的需求,为患者提供了便捷。动态视频影像语言景观呈上升的趋势,宣传类影音资料一般占据较有利的地位进行融媒宣传,但比例较低,这反映了医疗卫生机构医疗资源的丰富性,但其成本较传统的文本形式等相对较高,且医院本身主要为就医场所,需营造温馨安静的氛围;而信息提示类影音资料主要服务于就医指导等。

从多语角度来看,所调查医疗卫生机构语言景观语种呈现形式仅涉及汉、英两种语言,主要包括汉语单语语言景观和中英双语语言景观。由表1可知,汉英双语语言景观占比最大(59.8%),汉语单语语言景观次之(35.2%),尚未发现全英文或其他语种语言景观;双语语言景观在语言布局上全都是汉语在上,英语在下,汉语在前,英语在后,汉语字体醒目突出,英语字体较小。调查还发现,有些医疗卫生机构的英译规范有待加强,有个别之处还存在少量语用错误。

语言景观可通过其层级性折射背后的各种权势和地位(尚国文,赵守辉,2014)。多语语言景观之间的话语权势关系可以通过语种先后顺序和布局、字体大小、呈现特点等进行挖掘(Scollon & Scollon, 2003)。因此,调查表明所涉及相关医疗机构比较注重国际化生态医疗环境的构建,选择了国际最通用的英语作为唯一的外语语言景观,以加强国际医疗生态环境建设,反映出其追求国际健康理念、构建生态和谐的医患关系的意识;但同时,目前的语言景观现状折射了汉语作为母语的话语权势和地位,以母语作为主要标识语,可提高以中国人作为主要受众的认同感,所在机构和城市彰显了较高的中国民族文化认同感及较强的文化自信;各医疗卫生机构英语语言景观的规范性有待加强,这可能也表明该机构所在地区或城市的外国人数量较少,国际化程度尚不高。

四、语言景观构建原则

从所调查的结果来看,医疗卫生机构语言景观的构建遵循了突显自我、充分理性及权势关系原则等原则(Shohamy & Gorter,

2009)。

在医疗卫生机构,其语言景观主要为凸显自己的医疗技术高超、医疗环境生态和谐等,其服务功能较强烈,而其多语种语言景观的呈现情况在很大程度上体现着这家机构的医疗技术是否与国际接轨,因此,管理层面尽可能设置双语景观,以展示国际医疗水平。所调查语言景观在模态使用上也较为多模态化,以期突显自己的作用,获得患者关注与信任,使患者轻松、便捷、放心就医。

公共空间的语言景观需要须服务于它的社会功能。医疗卫生机构的语言景观主要服务于患者就医,因此,其语言景观的功能性主要为信息提示,信息宣传次之,这也决定了相对于商业领域琳琅满目的商业宣传而言,医疗卫生机构语言景观需突出指示功能,并具备相当的严谨性、学术性和科学性,这体现了语言景观的充分理性原则。

所调查的医疗卫生机构均为省属三甲医院,其部分语言景观体现了较强的思想意识宣传意识,这凸显了政府具有较强的地位和权势。其次,大比例汉英双语语言景观与一定比例的汉语单语语言景观多元共生,并未出现单独使用英语语言景观的情况。这折射了汉语在整体语境中具有较强的语言地位和权势,英语虽是国际最具话语权的语言,但作为外来语只能作为辅助性语言呈现在公共空间中,具有较弱的语言权势和地位。

五、结语

目前所调查医疗卫生机构的语言景观主要以多模态语料为主,单模态语料为辅;语言景观的语种使用主要以中英双语语言景观为主,汉语单语语言景观为辅;语言景观的英译尚需要进一步规范,以构建更生态的国际医疗环境,缓和当前较为紧张的医患关系;在进行语言景观研究时,不应仅仅分析语言景观的表面特征与风格,还应探讨其背后所隐藏的象征功能、语言权势关系和意识形态因素。

参考文献:

- [1]Jaworski, A.& C.Thurlow.Semiotic Landscape: Language, Image, Space[M].London: Continuum, 2010.
- [2]Scollon R & Scollon S W.Discourses in Place : Language in the Material World [M] .London : Routledge, 2003.
- [3]尚国文,赵守辉.语言景观研究的视角、理论与方法[J].外语教学与研究,2014b,46(2):214-223.

本文系山东省社会科学规划外国语言文学研究专项“多模态视域下医疗卫生机构汉英语言景观对比研究”(19CWZJ03)的研究成果。

作者简介:刘燕(1981-),女,汉族,山东滨州人。滨州医学院外语与国际交流学院讲师,硕士。研究方向:英语教学与二语习得,文化与翻译。